

RUSSIAN AND ENGLISH PROVERB EQUIVALENTS OF 50 WELL-KNOWN JAPANESE PROVERBS, WITH LITERAL TRANSLATIONS

Jim LANDKAMER

50 well-known Japanese proverbs which have proverb equivalents in both Russian and English are given. These Russian and English equivalents are presented, along with literal translations into Japanese.

Keywords: proverbs, Japanese, Russian, English, translations

1. Introduction

Proverbs are said to reflect the accumulated folk wisdom of a people. Each language reflects a people's unique historical experience, and therefore has evolved its own set of proverbs. However, as there are numerous experiences common to all mankind, there frequently exists an overlap in meaning between the proverbs of different languages, though this overlap is often expressed in quite varied ways. By examining the difference in means of expression, it is possible to gain an insight into and a better understanding of foreign cultures. Specifically, by presenting literal translations of Russian and English proverbs, this paper aims at making a small contribution to Japanese readers' understanding of both these important cultures.

For the purpose of making the text more accessible to readers unfamiliar with the Cyrillic (Russian) script, the Russian proverbs have been rendered in a phonetic form similar to *romaji*, which while inconsistent in places, should enable the reader to approximate the pronunciation of the actual Russian proverbs.

I would like to offer my thanks to Katya Didenko and Valentin Kabargin for their extensive assistance in collecting and interpreting Russian proverbs, and to Akiko S. Tanaka for preparing the manuscript for publication. All mistakes in interpretation and translation are, of course, mine.

2. Proverbs

1. 悪事千里を走る.

Russian: Dobraya slava lezhit, a hudaya po dorozhke bezhit.

良い知らせは横たわったままだが, 悪い知らせは小道を走る.

English: Ill news comes apace.

悪い知らせは, 早くとどく.

2. 悪銭身につかず.

R: Hudo nazhitoe vprok ne idyot.

不当に得られたものは, 利益にならない.

E: Easy come, easy go.

簡単に手に入ったお金は, 簡単に手から離れていく.

3. 朝起きは三文の得.

R: Kto rano vstayot, tomu bog dayot.

早起きする者に神は授ける.

E: The early bird catches the worm.

早く起きた鳥は, みみずをつかまえる.

4. 明日の百より, 今日の五十.

R: Luchshe sinitsa v ruki chem zhuravl v nebe.

空中のつるより, 手中のしじゅうからの方がまし.

E: A bird in the hand is worth two in the bush.

手の中の鳥は, 茂みの中の二つの鳥に値する.

5. あつものに懲りてなますを吹く。
 R: Obzhyogshis na moloke, budesh dut i na vodu.
 ミルクでやけどをしたら、水にも息を吹きかけるようになる。
 E: The burnt child dreads the fire.
 やけどをした子は火をこわがる。
6. 後は野となれ山となれ。
 R: Posle nas hot potop.
 私たちの後は、洪水でも構わない。
 E: After us the deluge.
 私たちの後は、洪水でも構わない。
7. 虻蜂取らず。
 R: Za dvumya zaitsami pogonishsya --- ni odnovo ne poimaesh.
 二匹のウサギを追ったら、ひとつもつかまえない。
 E: If you run after two hares you will catch neither.
 二匹のウサギを追ったら、どちらもつかまえない。
8. 雨降って地固まる。
 R: Posle dozhdika budet solnuishka.
 雨の後には、日照りもある。
 E: After a storm comes a calm.
 嵐の後には、なぎ。
9. 急がば回れ。
 R: Tishe edesh --- dalshe bydesh.
 もっと静かに行くと、もっと遠くまでいける。
 E: Make haste slowly.
 急ぐときは、ゆっくりと。
10. 一寸の虫にも五分の魂。
 R: I u kuritsi serdtse est.
 ニワトリにも心がある。
 E: Even a worm will turn.
 みみずでも、立ち向かってくる。
11. 言わぬが花。
 R: Molchanie --- zoloto.
 沈黙は金。
 E: Silence is golden.
12. 瓜のつるにはなすびはならぬ。
 R: Yabloko ot yabloni nedaleko padaet.
 リンゴはリンゴの木の近くに落ちる。
 E: Like father, like son.
 この父にこの息子あり。
13. 噂をすれば影。
 R: Lyogok na pomine.
 名を挙げられれば、簡単に現れる。
 E: Speak of the devil and he is sure to appear.
 悪魔の話をすれば、必ず悪魔は現れる。
14. 鬼の居ぬ間にせんたく。
 R: Bez kota muisham razdole.
 猫がいない時には、ねずみはのんびりできる。
 E: When the cat's away, the mice will play.
 猫のいない時、ねずみは遊ぶ。
15. 蛙の子は蛙。
 R: Kakov otets, takov i sin.
 この父にこの息子あり。
 E: Like father, like son.
 この父にこの息子あり。
16. 金の切れ目が縁の切れ目
 R: Dengi est --- milii moi, deneg net --- chyort s toboi.
 金があれば「あなた」、金がなければ「地獄へ行け」。
 E: When poverty comes in at the door, love flies out the window.
 貧困が扉から入ってくると、愛は窓から出て行く。
 あざな
17. 禍福は糾へる縄のごとし。
 R: Net huda bez dobra.
 悪い事があれば、必ずなにか良い事が伴っている。
 E: Every cloud has a silver lining.
 すべての雲に銀色の裏地がついている。
18. 果報は寝て待て。
 R: Builo bui schaste, a dni vperedu.
 幸福があれば、外の事はいつか来る。
 E: Everything comes in time to him that can wait.
 待つことができる者にはやがてすべてが手に入る。

19. かわいい子には旅をさせよ。
 R: Kto dyetyam potakaet, to sam plachet.
 子供を甘やかす者は、後で泣く。
 E: Spare the rod and spoil the child.
 むちを惜しめば、子供をそこなう。
20. 口は禍の門。
 R: Yazyk moi --- vrag moi.
 私の舌は私の敵だ。
 E: Out of the mouth comes the evil.
 災いは口から。
21. 苦は楽の種。
 R: Lyubish katatsya, lyubi i sanochki vozit.
 そりすべりが好きなら、そり運びも好きになれ。
 E: No pain, no gain.
 傷みがなければ、得はない。
22. 煙あれば火あり。
 R: Nyet dymu bez ognya.
 火がなければ、煙はない。
 E: Where there's smoke, there's fire.
 火がなければ、煙はない。
23. 恋は盲目。
 R: Lyubov zla, polyubish i kozla.
 恋は意地悪、ヤギをも愛させる。
 E: Love is blind.
 恋は、めくら。
24. 郷に入っては郷に従え。
 R: S volkami zhit, po volchi vuit.
 狼と一緒に暮らすなら、狼のように吠えろ。
 E: When in Rome, do as the Romans do.
 ローマにいる時は、ローマ人のようにしなさい。
25. 虎穴に入らずんば、虎児を得ず。
 R: Kto ne riskuet, tot ne pyot shampanskoe.
 危険を冒さない者は、シャンペンを飲めない。
 E: Nothing ventured, nothing gained.
 何の危険もおかさないとな何の利益もない。
26. 転ばぬ先の杖。
 R: Ne znaya brodu, ne suisya v vodu.
 浅瀬を知らないで水に突っ込むな。
 E: Look before you leap.
 跳ぶ前に前方を見る。
27. 去るものは日々に疎し。
 R: S glaz doloi, iz syerdtsa von.
 眼から遠ざかれば、心からも離れる。
 E: Out of sight, out of mind.
 見えなくなったものは、忘れられてしまう。
28. 三人寄れば文殊の知恵。
 R: Um horosho, a dva luchshe.
 一人の知恵もよいが、二人の知恵はもっとよい。
 E: Two heads are better than one.
 二つの頭は一つよりいい。
29. 蛇の道は蛇。
 R: Vor vora vvyavlyaet.
 泥棒は、他の泥棒をあばきだす。
 E: Set a thief to catch a thief.
 泥棒をつかまるために、泥棒をその後につけさせろ。
30. 十人十色。
 R: Sto golov --- sto umov.
 百人いれば、百の考え方がある。
 E: So many men, so many minds.
 これだけの人がいれば、これだけの考え方がある。
31. 朱に交われば、赤くなる。
 R: S kyem povedyoshsya, ot tovo i naberyoshsya.
 つきあう人から必ず習ってしまう。
 E: You can't touch pitch without being defiled.
 石油タールに触ったら必ず汚くなる。
32. 知らぬが仏。
 R: Menshe znat --- krepche spat.
 知らない程、よく眠れる。
 E: Ignorance is bliss.
 知らないでいることは幸せである。
33. 空腹にまずい物無し。
 R: Golod --- nailuchshii povar.
 空腹は最高の料理人。
 E: Hunger is the best sauce.

空腹は最高のソースである。

34. 住めば都。

R: V gostyah horosho, a doma luchshe.

客に行くのもよいが、家にいるのはもっとよい。

E: There's no place like home.

家ほどよい所はない。

35. せいては事を仕損ずる。

R: Pospeshish --- lyudei nasmeshish.

急いだら人を笑わせる。

E: Haste makes waste.

急ぎは無駄を招く。

36. 善は急げ。

R: Speshi delat dobro.

良い事なら急いで下さい。

E: What is worth doing is worth doing promptly.

する価値のある事は、すぐにする価値もある。

37. 船頭多くして船山へ上る。

R: U semi nyanek ditya bez glazu.

子守りが七人いれば、誰も子供をみていない。

E: Too many cooks spoil the broth.

料理人が多すぎるとスープが台無しになる。

38. 多芸は無芸。

R: I shvets, i zhnets, i v dudu igrets.

仕立て屋且つ刈り手且つ吹奏者。

E: Jack of all trades is master of none.

すべての職業をする人は一つも完璧にできない。

たて

39. 蓼食う虫もすきずき。

R: O vkusah ne sporyat.

好き嫌いについて論じることにはできない。

E: There is no accounting for tastes.

人の好みは、説明できない。

ちり

40. 塵も積もれば山となる。

R: Po kapelke --- more, po builinke --- stog, po zyornuishku --- voroh.

水一滴ずつで海、草の葉一枚ずつで千草の山、穀粒一粒ずつで穀物の山。

E: Many drops make a flood.

多くの一滴で洪水になる。

41. 鉄は熱いうちに打て。

R: Kui zhelyezo, poka goryacho.

熱いうちに鉄を打て。

E: Strike while the iron is hot.

鉄は熱いうちに打て。

42. 毒食わば皿まで。

R: Syem byed, odin otvyet.

七つの苦難も、かぶるは一つ。

E: Might as well be hanged for a sheep as for a lamb.

仔羊を盗んでも絞首刑にされるなら大きな羊を盗んだ方がましだ。

43. 隣の花は赤い。

R: Horosha rybka na chuzhom blyude.

他人の皿の魚はもっとうまそう。

E: The neighbor's wife is always the handsomest.

隣の奥さんはいつも一番美しい。

44. 習うより慣れよ。

R: Opuit --- luchshii uchitel.

経験が一番いい先生。

E: Practice makes perfect.

練習で完璧になる。

たか

45. 能ある鷹は爪をかくす。

R: V tihom omute chorti vodyatsya.

静かな池に鬼がかくれている。

E: Still waters run deep.

静かな流れは深い。

46. 喉元過ぎれば熱さを忘れる。

R: V trevogu i mui k bogu, a po trevoge zabuili o boge.

危険な時は神に訴えたが、危険が去ったら神を忘れた。

E: The danger past and God forgotten.

危険が過ぎれば、神は忘れられる。

47. 花より団子。

R: Solovya basnyami ne kormyat.

寓話でうぐいすを飼うことはできない。

E: Bread is better than the song of the birds.

鳥の唄よりパンがいい。

48. 人を呪わば穴二つ.

R: Ne roi yamu drugomu, sam v neyo popadyosh.

他人に対して穴を掘るな, 自分がそれに落ちるから.

E: Curses, like chickens, come home to roost.

呪いはニワトリの様に, 元に帰ってくる.

49. 覆水盆に返らず.

R: Shto z vozu upalo, to propalo.

荷馬車から落ちたものは, もう取り戻せない.

E: It's no use crying over spilt milk.

こぼれたミルクを泣いても役にたたない.

50. 三つ子の魂百まで.

R: Kakov v koluibelku, takov i v mogilu.

揺りカゴの性格は, 墓まで.

E: The child is father of the man.

子供は大人の父.

BIBLIOGRAPHY

Koine, Hoshio (ed.) (1980) *Kenkyusha's New English-Japanese Dictionary*, 5th ed, Kenkyusha, Tokyo.

佐藤勇(1992) 『講談社和露辞典』講談社, 東京.

Masuda, Koh (ed.) (1974) *Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary*, 4th ed, Kenkyusha, Tokyo.

Mertvago, Peter (ed.) (1980) *Dictionary of 1000 Russian Proverbs*, Hippocrene Books, New York.

吉岡正敏(1986) 『ロシア語ことわざ集』駿河台出版社, 東京.